

A l'attention de parents de CM1 et de CM2,

Objet : Voyages linguistiques

Grenoble, le 18 novembre 2020

Mesdames, Messieurs,

Depuis un certain nombre d'années, les élèves de CM1 et de CM2 avaient tous la chance de partir en voyage linguistique (allemand ou anglais) deux années de suite. Cela était rendu possible grâce à une grande implication des parents dans l'organisation d'évènements pour financer ces voyages.

Malheureusement, au printemps 2020, la Covid a perturbé ce fonctionnement :

- les quatre voyages ont été annulés au printemps pour des raisons sanitaires. Nous avons remboursé les familles de CM2 mais pas celles des CM1 car les centres d'hébergement ont gardé nos avoirs et que nous espérions pouvoir planifier à nouveau les voyages cette année.

- les évènements permettant de récolter des fonds n'ont pas pu avoir lieu notamment la kermesse de fin d'année et le marché de Noël.

Nous avons réservé pour 2021 des dates d'hébergement : au mois de mars pour les CM2 et au mois de juin pour les CM1.

A l'heure actuelle, compte tenu de l'évolution de l'épidémie, il n'est pas certain que les voyages de mars puissent avoir lieu. Par ailleurs, malgré toute la bonne volonté et le dynamisme des parents du Sou des écoles, nous rencontrons des problèmes de financement pour effectuer quatre voyages cette année.

En conséquence, l'équipe pédagogique a pris la décision de prioriser les voyages de CM2 afin que chaque élève puisse partir au moins une fois pendant sa scolarité à la Houille Blanche. Ces voyages de CM2 seront reportés du mois de mars au mois de juin pour augmenter leur chance de réalisation.

Les voyages de CM1, qui étaient initialement prévus au mois de juin sont donc annulés cette année. Les élèves partiront l'année prochaine en CM2.

Les voyages de CM2 anglais et allemand se dérouleront en Isère respectivement à Cours et Buis et dans le Vercors. Dans les deux cas, les activités organisées et l'encadrement permettront d'assurer un bain linguistique et culturel pour les élèves.

L'ensemble de l'équipe pédagogique tient à souligner l'investissement des parents d'élèves et met tout en œuvre pour le maintien de ces voyages linguistiques, malgré un contexte peu favorable.

Cette décision a été communiquée en conseil d'école aux parents délégués.

Nous vous remercions par avance pour votre compréhension,

La directrice pour l'équipe pédagogique de la Houille Blanche

C. Karadi

An die Eltern der 4. und 5. Klassen (CM1 und CM2)

Betreff: Sprachreisen

Grenoble, den 18. November 2020

Sehr geehrte Damen und Herren,

seit vielen Jahren haben alle Schüler der vierten und fünften Klassen (CM1 und CM2) die Möglichkeit, zwei Jahre hintereinander an einer Sprachreise (Deutsch oder Englisch) teilzunehmen. Möglich wurde dies durch die große Unterstützung der Eltern bei der Organisation von Veranstaltungen zur Finanzierung dieser Reisen.

Leider können wir seit dem Ausbruch der Covid-Pandemie im Frühjahr 2020 diesen Reiseablauf nicht mehr in dieser Art fortführen:

- ✓ Die vier Reisen wurden im Frühjahr aus sanitären Gründen abgesagt. Die bereits überwiesenen Reisekosten wurden den Familien der fünften Klassen im Sommer 2020 rückerstattet, jedoch nicht denen der vierten Klassen. Denn die Schullandheime haben unsere Anzahlungen einbehalten und wir hofften, die Reisen auch in diesem Schuljahr 2020-21 erneut planen zu können.
- ✓ Traditionelle Veranstaltungen wie das Sommerfest am Schuljahresende 2020 und der Weihnachtsmarkt im Dezember 2021 konnten oder können nicht stattfinden.

Für die Reisen in diesem Schuljahr reservierten wir Unterkünfte für 2021: im März für die fünften Klassen und im Juni für die vierten Klassen.

Angesichts der Pandemieentwicklung ist es derzeit nicht sicher, ob die Märzreisen stattfinden können. Darüber hinaus haben wir dieses Jahr trotz des guten Willens und der Dynamik der Eltern vom "Sou des écoles" Probleme, vier Reisen finanzieren zu können.

Infolgedessen traf das Lehrerteam die Entscheidung, den fünften Klassen die Priorität für die Reisen zu geben. Somit kann jeder Schüler mindestens einmal während seiner Schulzeit in der Houille Blanche an einer Klassenfahrt teilnehmen. In der Hoffnung, die Chancen für ihre Realisierung zu erhöhen, werden die Reisedaten für diese CM2-Fahrten von März auf Juni verschoben.

Die ursprünglich geplanten CM1-Reisen werden für dieses Schuljahr abgesagt. Die betroffenen Schüler werden nächstes Schuljahr in der fünften Klasse an einer Klassenfahrt teilnehmen.

Die englischen und deutschen CM2-Reisen werden in unserem Departement (Isère) in Cour-et-Buis und in Autrans (Vercors) stattfinden. In beiden Fällen gewährleisten die vorgesehenen Aktivitäten und die Schülerbetreuung ein Bad in Sprache und Kultur.

Das gesamte Lehrerteam möchte die Beteiligung und den Einsatz der Eltern hervorheben und wird seinerseits alles dafür tun, diese Sprachreisen trotz ungünstiger Bedingungen aufrechtzuerhalten.

Diese Entscheidungen wurden dem Elternbeirat während der Schulversammlung am 5. November mitgeteilt.

Wir bedanken uns im Voraus für Ihr Verständnis.

Die Direktorin im Namen des Lehrerteams der Houille Blanche

For the attention of parents of CM1 and CM2,

Subject: Language travel

Grenoble, November 18, 2020

Dear Parents and Families,

For several years, CM1 and CM2 have all had the chance to go on a language trip (German or English) two years in a row. This was made possible thanks to the great involvement of parents in organizing events to fund these trips.

Unfortunately, in the spring of 2020, the Covid disrupted this functioning:

- the four trips were canceled in the spring for health reasons. We reimbursed the CM2 families but not those in CM1 as the accommodation centers kept our deposits and we were hoping to be able to plan the trips again this year.
- Fundraising events could not take place including the end of year fair and the Christmas market.

We had booked accommodation dates for 2021: in March for CM2 and in June for CM1.

At this time, given the evolution of the epidemic, it is uncertain whether the March trips can take place. In addition, despite all the goodwill and dynamism of the parents of the Sou des Ecoles, we are encountering problems with the funding of four trips this year.

As a result, the teaching team have made the decision to prioritize CM2 trips so that each student can participate at least once during their schooling at Houille Blanche. These CM2 trips will be postponed from March to June to increase the chances of their taking place.

The CM1 trips, which were initially planned for June, are therefore canceled this year. Students will participate next year in CM2.

The English and German CM2 trips will take place in Isère, respectively, in Cours and Buis and in the Vercors. In both cases, the organized activities and supervision will ensure a linguistic and cultural immersion for the pupils.

The entire teaching team would like to thank the parents for their high level of involvement in this project. We have made every possible effort to maintain these language trips, despite the unfavourable context.

This decision was communicated in the school council to the parent representatives.

We thank you in advance for your understanding,

The Head for the Houille Blanche educational team

C. Karadi